

英语中的
汉语借词研究
——接触语言学视角

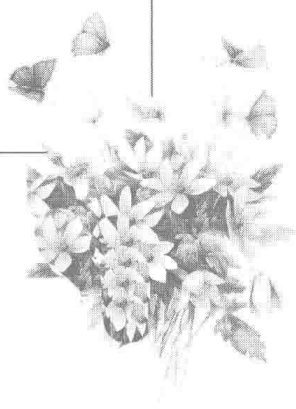
陈胜利◎著



Chinese Borrowings
in English

中国社会科学出版社

英语中的
汉语借词研究
——接触语言学视角



陈胜利◎著

Chinese Borrowings
in English

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语中的汉语借词研究：接触语言学视角 / 陈胜利著. —北京：中国社会科学出版社，2016.9

ISBN 978 - 7 - 5161 - 8889 - 7

I. ①英… II. ①陈… III. ①英语—外来语—借词—研究
IV. ①H313.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 217300 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 张 瀚
责任校对 王佳玉
责任印制 李寡寡

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京明恒达印务有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2016 年 9 月第 1 版
印 次 2016 年 9 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 18
插 页 2
字 数 291 千字
定 价 65.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话：010 - 84083683
版权所有 侵权必究

感谢江苏高校品牌专业建设工程资助项目（英语）、
江苏省重点建设学科“比较文学与世界文学”的资金支持

序

词汇研究可谓历史悠久，老树长青。以索绪尔为代表的结构主义语言学派将语言学切分为语音、句法、语义等几块，结构主义无力生成词汇系统的结构，便将词汇学放在语文学（philology）的研究范围内，导致词汇学研究未能得到足够的重视。但是，从儿童及成人习得语言的角度来看，词汇是学习语言和认识语言不可缺少的一环。词汇作为语言最活跃的因素，比句法结构更为灵活，词汇的发展最能反映社会现实，其重要性不可小觑。

虽然 lexicology 一词是 1828 年 Noah Webster 率先提出的，但中西方对词汇的研究历来重视。从《老子》开始，“名可名，非常名。道可道，非常道。”中的“名”即是“名称”之义，孔子也涉及名学，“名不正则言不顺”，这些都是先哲重视词汇研究的先例。即使在西方，亚里士多德的“指称论”也涉及词汇研究。

国内研究界对于国外研究脚步的跟随也可映现词汇研究在西方的不断发展。词汇学的标准定义即对词汇的研究，对词汇形式的研究即“morphology”（形态学），和对词汇意义的研究即词汇语义学。另外 applied linguistics（应用语言学）中的英语教学也包含词汇的教与学，可见词汇学的研究内容受到了语义学、英语教学以及词典学等取得相对独立的学科以及短语学、心理词汇等半独立分支学科的分割。

词汇学最新的发展是多方面的，既有理论的研究，也有从单个语言着手的词汇研究，还有词汇的教学与记忆研究。西方的 TOEFL 等考试都包含词汇测试，这些都属于词汇的研究。词汇学研究的领域不断拓展，也体现了对词汇认识不断加深的过程。语言、包括词汇的研究不是为了研究而研究，而是用理论指导人们认识语言和词汇。在习得语言的过程中，尽管学界把眼光看得越来越大，如 discourse analysis（语篇分析）就突破了词

汇、短语、句子为单位的研究,但即使语篇及其功能研究也离不开词汇这一最基本的建筑材料。把语法看成建筑框架,把词汇看成砖瓦有其机械的、将语言看成静态的一面。应不但看到其语义,关键还要看到其语用。尽管语用及其社会功能的研究越来越得到重视,但这些研究并不排斥词汇研究,也离不开其“建筑材料”之一——词汇。

西方对词汇层面并没有减弱,而是深入了、拓展了,广度和深度都在前进。上世纪90年代,词汇学作为一门学科越来越得到关注。2000年以来,在西方,又有相当数量的词汇学书籍出版。其中最大的两本是 *Lexicology: International Handbook on the Nature and Structure of Words and Vocabulary* (Volume 1-2 A. Cruse et al., 2005, Walter de Gruyter), 和 *Lexicology: Critical Concepts in Linguistics* (Volume 1-6, 2008, Patrick Hanks, London/ New York, Routledge)。这些成果为英语词汇学的研究注入了活力。

作为博士研究生的一個研究領域,英語詞匯學也是剛剛起步。我在蘇州大學先後帶過5名我國迄今為止仅有的英語詞匯學方向的博士生,他們分別是楊彬、周福娟、李翠英、陶麗和陳勝利。人們為了表達不斷出現的新思想、新事物、新概念,途徑無非三種:一是守成,二是借用,三是創新。守成指舊詞添新義,借用指引入外來詞或方言詞,創新指創造新詞語。李、周、陶三位分別從詞的搭配、轉喻、和多義角度進行研究,屬於第一種研究;楊彬研究的是新詞、陳勝利研究的是借詞,屬於後兩種研究。

陳勝利讀博期間,博覽群書、勇于探索,思維敏捷,眼光獨到。他的博士論文一開題,就被評為蘇州大學“優秀博士學位論文選題”。論文盲審時,專家給予了高度評價,稱之為“近年來難得一見的优秀博士論文”。2014年論文答辯時,他的論文得到評委們的一致好評,獲得了優秀的成績,並以“優秀畢業生”的身份圓滿完成學業。他的著作《英語中的漢語借詞研究——接觸語言學視角》充分體現了他的學習成果,具體內容,讀者看完,自會明白,我這裡就不作介紹了。

我祝賀陳勝利的博士論文得以出版,並期待他今後在英語詞匯學研究方面,不斷進步,捷報頻傳。

汪榕培

2016年8月於蘇州幽蘭齋

前 言

语言接触是 20 世纪 70 年代以来国际语言学界研究的热点，主要研究不同源的、或虽同源但已分化的语言相互接触而引发的语言变化规律。

民族之间的贸易往来、文化交流、移民杂居、战争征服等各种形态的接触，都会引起语言的接触。语言的接触有不同的类型，其中最常见的，就是词汇的借用。

从词汇角度说，整个英语史就是一部词汇借用史。英语在其 1500 多年的变迁过程中，共计吸纳了 120 多种语言的词汇。它从几个日耳曼部族的语言发展成为今天世界上最流行的语言，成为“不是世界语的世界语”。英语借词的来源，非常广泛，这其中就有一部分是来自汉语。

由于是小宗词源，英语中的汉语借词，虽然早在 19 世纪晚期语言学家就开始提及，但一直没有得到重视。这种情况直到 20 世纪 80 年代才有起色和改观，代表性研究有 Chan & Kwok (1985) 的香港词汇研究、美国学者 Garland Cannon (1987; 1988) 的汉语词汇研究，以及大陆学者汪榕培 (1986; 2001; 2002) 先生的“英语中的汉语借词”研究。在接下来的二三十年里，国内这个领域的研究呈现出一派热闹景象，但繁华的背后，有两个基本问题没有得到解决，一是“量”的问题：英语里到底有多少汉语借词？二是“质”的问题：是什么样的借词？有怎样的规律？

本书从接触语言学的角度，以已有语料和自建语料为基础，整合已有的借词理论，采用理论研究和语料分析相结合的方法，以借词的整个“动态”过程为“纲”，以借词的分类为“目”，以语言、社会、文化等因素为切入“点”，以借词语料为支撑“面”，做到“点”“面”结合，“纲”举“目”张。

语言接触研究，既讲接触，也讲影响，换言之，就是过程、结果两者都要兼顾。基于这样的认识，我们提出借词“动态过程论”的构想，将

借词研究的外延扩大,保留传统的“词典借词”研究,增加“前借词”和“后造词”的研究。这样,借词研究,就分成了三个阶段,从而构成一个“动态”的“过程”。对这个“过程”进行全面考察,有助于从宏观和微观两个方面,形成系统的、分层的认识。

前借词,是指“临时借用”的翻译词汇;后造词,是指英语、汉语或英汉语混合而“新造”的词汇,两者都是“新词”,通常情况下,不能视同“借词”,但随着接触的深入,时间的推移,它们却有可能转化为“借词”。从借词角度看,前借词阶段的音译和仿译方法,有利于“新词”向“借词”转化;后造词阶段的“新造词”,特别是英语新造词,由于舍弃了汉语的形式,看不到汉语的“源模”,因而,相比之下,难成借词,一般词典不予收录,收录了也不注明词源,总体说来,数量有限,难以统计。

语言的发展和演变,通常需要一定的时间,是一个“渐变”的过程;但一些非语言因素,如政治因素、科技因素等,借助现代快捷的传媒,可穿越时空,让“新词”一举成为“借词”,是一个“突变”的过程。

词典借词,顾名思义,就是被一般英语词典收录了的汉语借词,处于借用过程的“借入”阶段。根据其语素和构式的存无,可细分为音译借词、混合借词和义借词三种。

音译借词的数量,大致有三、四百个,从时间上看,16世纪之前的很少,主要集中在19世纪和20世纪,总体呈增长趋势;从语义上看,多为饮食、艺术、动植物、政治等词汇;从拼法上看,普通话拼音词汇最多,以后依次是威妥玛拼音、粤语拼音、威妥玛之前的拉丁拼音、闽南语拼音以及洋泾浜英语等等。需要强调的是,洋泾浜英语的借用方式,和普通的借词方式不同,其特点是“结构借用”比较突出;借词有直接借词和间接借词两种。间接借词中,以“日媒词”贡献最大,有200多个。由于词源考证复杂,尚待深入研究。

混合借词有派生和复合两种方式,通过派生方式产生的汉语借词大约有100个;通过复合方式产生的大约800个,其中音译义注词有几十个,描写词有700多个。音译义注词通常为单个英语词汇,说明其前面音译词的语义类别。描写词是一种最便捷、最经济、最易懂的借词的方式,因此,在整个借词中所占的比例也最大。

义借词有引申和仿译两种类型。词义发生引申,有时是因为语音相

似,有时是因为语义相似,这类汉语借词数量有限,加之表现形式为“旧词添新义”,因而其“借词”身份常遭质疑。仿译由于英汉词形同构、语素对应,易于“依瓢画葫芦”,所以,这类借词越来越多,英语里大致有100多个,并且呈强劲增长趋势。译借词的构成方式,以两个或三个词为主,一个或四个词为辅。主要是政治、经济和文化方面的词汇,反映现代中国风貌。

接触语言学认为,借用成分、借用数量跟语言接触的程度密切相关。一般来说,借词数量和接触强度成正比。偶然的接触,一般只借用实义词——通常是名词,也有一些动词、形容词和副词,但没有结构上的借用。高强度的接触,既有词汇借用,也有结构借用。

对照英语中的汉语借词,不难发现,这一理论经受住了检验。汉语和英语接触,18世纪之前,总体程度不高,因而借词也不多;到了19、20两个世纪,特别是鸦片战争之后,接触越发频繁,借词也随之增多,但增长方式不同,音译借词是“递增”式发展,而仿译借词是“倍增”式发展,且主要是政治、经济和文化方面的词汇,不像音译借词多为中国“土产”、“古董”等。地域方面,广东、香港、福建、上海等地,语言接触时间较早、较长、较强,因而,借词中,出现了粤语拼音、闽南语拼音以及洋泾浜英语等。

整体上看,英语对汉语的借用,主要是以词汇为主,音译借词多为“命名”之需;结构上的借用较少,主要体现在仿译词和洋泾浜英语的短句上。英汉语间的接触强度,介于“偶然接触”和“强度不高的接触”之间。

英语中的汉语借词研究,它带来的启示是多方面的,如汉语英译、词汇教学、词典编纂、二语习得、语言规划等,都有一定的借鉴意义。从借词角度看,异化的翻译策略以及音译和仿译的翻译方法,会给汉语词汇提供更多“接触”的机会,从而有利于汉语词汇走入英语。这些汉语词汇,特别是文化词汇,一旦成为借词,也便成了文化符号和文化“使者”。它们架构起中外语言和文化的交流桥梁,让中国走向世界,让世界了解中国。

陈胜利

2016年9月于盐城

目 录

第一章 绪论	(1)
一 研究背景	(1)
二 研究意义	(3)
三 研究内容	(4)
四 研究方法	(5)
五 本书结构	(6)
第二章 英语中的汉语借词研究概览	(8)
一 借词定义	(8)
二 国内汉语借词研究	(16)
三 国外汉语借词研究	(28)
四 小结	(46)
第三章 接触语言学视域下的借词理论	(48)
一 接触语言学简介	(48)
二 借词理论综述	(62)
三 小结	(87)
第四章 前借词研究	(90)
一 国内刊物翻译策略:归化	(90)
二 国外刊物翻译策略:异化	(108)
三 原因与对策	(114)

四 小结	(117)
第五章 词典借词研究	(118)
一 音译借词	(118)
二 混合借词	(140)
三 义借词	(181)
四 小结	(201)
第六章 后造词研究	(205)
一 英语新造词	(205)
二 英汉新造词	(208)
三 汉语新造词	(211)
四 小结	(219)
第七章 结语	(220)
一 研究总结	(220)
二 研究启示	(225)
三 研究局限与展望	(228)
附 录	
附录1 陈和郭词表	(230)
附录2 Cannon 词表	(232)
附录3 梁慧敏词表	(241)
附录4 曾泰元词表	(244)
附录5 陈胜利词表	(253)
参考文献	(261)
致 谢	(277)

第一章

绪 论

整个英语语言史可以说就是一个借词组成的链条。

——奥托·叶斯柏森

社会是不断向前发展的，人们为了表达不断出现的新思想、新事物、新概念，途径无非三种：一是守旧，二是借用，三是创新。守旧指旧词添新义，借用指引入外来词或方言词，创新指创造新词语。此故，词汇学上，上述三种词语的研究始终不可或缺，本章将就英语中的汉语借词开展研究。

一 研究背景

20 世纪，主流语言学研究的重点是在句法方面，词汇研究一般不为人们关注，实际上，它成了语法的附庸。21 世纪初，西方，特别是欧洲，先后有几部词汇学方面的鸿篇巨制问世（Behrens, 2002; Cruse, 2005; Wunderlich, 2006; Halliday, 2007; Hanks, 2008），词汇在西方逐渐取得了语言学研究的重要地位，波兰学者维尔兹毕卡（Anna Wierzbicka）甚至认为“句法只不过是把词黏在一起的黏合剂而已（No more than the glue that is used to paste words together）”（杨彬，2008: 1）。

就英语借词而言，“整个英语语言史可以说就是一个借词组成的链条”（Jespersen, 1938: 38）。萨丕尔（Sapir, 1921: 139）也曾说过“语言，像文化一样，很少是自给自足的……一种语言对另一种语言最简单的影晌就是词的‘借贷’”。事实上，英语中 80% 以上的词汇是借自其他语言，这其中就有一部分是借自汉语。

借词（loanword/borrowing）亦称外来词、外来语，是借用外国或外

族词汇来表达信息的一种重要的社会语言现象。对于“借词”概念的界定学术界历来有两种不同的观点，总体上分为狭义和广义两种。主张狭义定义的学者从结构主义语言学理论出发，认为语言是严格地按层分级的系统结构。所以，分析音位时不允许考虑语素或语法层面，而且研究借词也不能涉及如社会和文化等非词汇因素。另一批学者则代表着广义的观点。他们主张以更广阔的视野来看待借词：除了语言角度外，还应加入社会角度和文化角度。

英语中的汉语借词研究大概有 80 年的历史，国外学者对英语中的汉语借词研究，一般认为始于英语史专家萨金特森（Serjeantson）的论著《英语中的外来词历史》（1935），此书共收录 27 个汉语借词。此后几十年，较早和较有影响的，当数专著《英语中的借用汉语词汇》（陈和郭，1985）。全书共收录汉语音译借词 105 个，虽仅限香港一地，但也历史性地突破百位大关。论文方面，成就最大的是美国人坎农（G. Cannon），他致力于收集英语中的汉语借词多年，并于 1988 年发表了《英语里的汉语借词》（*Chinese Borrowings in English*）一文。他的研究，主要依据 8 部英语案头词典，对 979 个汉语借词的形式、意义、来源、分类等进行了细致的阐述，其深度和广度至今无人可比。国内学者中，影响最大的是我国著名词汇学家汪榕培教授，他与常骏跃合作发表的论文《英语词汇中汉语借词的来源》（2001）是该领域里的一篇力作。该文兼顾宏观与微观、历史与现实、理论与实践，体现了作者深厚的词汇学研究功底。有些观点还特别发人深省，譬如说，汉语借词的发展是一个“动态过程”，不光要研究借词的语音、语义、语法特征，“更重要的是从社会语言学的角度对借用中的问题进行分析和归纳，从而揭示语言借用现象的一般规律”。该文阐述了借词现象的辩证性，为借词研究提出了更高的目标和方向（陈毅平，2007）。

根据“全球语言监测机构”（Global Language Monitor）的统计，自 1994 年以来，汉语词汇对国际英语词汇的贡献为 5%—20%，中文已成为英语新词的最大来源。《环球时报》2006 年 4 月 18 日也报道说，英语在近几年吸收了两万个新词，其中 4000 个新词是来自汉语。随着中国快速稳定的发展和经济文化交流的扩大，这种趋势还将强劲持续。坎农（1988）曾认为，汉语对英语新词的贡献不及日语，短期内不能与之抗衡。这种预言，在 20 年后的今天看来，则是完全错误的。

英语中的汉语借词研究,尽管国内外的开展有了一定的基础,但总体说来,还是处于起步阶段,许多问题尚未解决,如最基本的借词数量问题、词源问题;理论方面,借词的定义问题、分类问题、间接借词和洋泾浜借词的归属问题、借用现象的一般性规律问题等,都有待回答,因此,该领域的研究可以说是大有可为。

二 研究意义

目前,英语中的汉语借词研究,论文数量不少,可总体来说,还不够深入,研究大多缺少原创性和理论性,低水平的重复比较突出。此外,1988年以后,英语中究竟又增添了多少新的汉语借词,也语焉不详。究其原因,主要有两个:一是英语国家的语言学家不大重视这个问题,因为汉语借词的数量比较少(和法语、拉丁语等相比);二是中国的语言学家也不大关心这个问题,因为许多人认为研究英语中的汉语借词不如研究汉语中的英语借词有意义(汪榕培,2002:381)。但是,作为从事英语词汇学研究的学者来说,这是我们义不容辞的职责和使命,有着重要的理论意义和实践价值。

理论意义。词汇借用是一种常见的、较为经济的途径。传统的借词研究,往往以“静态”的或“词典收录”的研究范式为主,将借词视为一种现实的存在和“结果”,因而在“什么是借词”的界定上,争议很大,莫衷一是。而接触语言学视野下的词汇借用,是将借词看作一个“动态”的“过程”,既要研究“借入”的现状,又要研究“借入前”的方式和“借入后”的影响;既要关注语言因素,也要关注非语言因素,如接触时间、双语者、双语能力、语言态度、人口规模、语言群体之间的社会政治关系等。这样就一改以往对借词单一视角的研究,代之以全方位、分阶段、多层次的描述和分析,从而有利于将貌似杂乱无章的借词汇聚在同一个分析框架内,深化人们对借词的认识。

实践价值。本研究旨在为英语中的汉语借词研究提供一个较为全面的阐释方案。借词的“动态过程论”表明,借入前的异化翻译策略及其具体的翻译方法的运用,如音译法、音译义注法、仿译法、仿译义注法等运用,有助于“新词”向“借词”转化,也有利于异域文化的传播。“过程论”还强调语言接触的影响,这样,一些长期争论的问题,如“旧词添

新义”现象、“义借”现象等，便有了较为合理的解释。

关于借词研究的急迫性和重要性，早在1989年，季羨林先生就曾有过评论（本文凡原文引用的段落，均采用比正文字体小一号字体，下同）：

世界上一些先进的文明国家，往往都有一批研究外来词的专家，有不少的外来语词典。一般老百姓，如果有兴趣的话，可以随时查阅，既能扩大知识面，又能提高文化修养。反观我国，不无遗憾。研究外来词的专家很少，编纂成的专著和词典更不多见。广大人民群众对这方面的知识，几乎等于零。这与我们改革开放的大气候显得异常不协调。（史有为，2004：1）

这段话是季先生针对当时汉语中的外来词研究现状发出的感慨，其实，“走进来”的研究情况比“走出去”的研究情况，总体来说，要好许多。

英语中的汉语借词研究，是国家“汉语的域外传播研究”中的重要内容之一。因此，对之开展深入细致的研究，往小处说，可以加深认识许多语言现象；往大处说，汉语借词作为中国文化的“使者”，可以加强中西文化交流，也更加契合我国文化“走出去”的战略，有着重要的理论意义和实践价值。

三 研究内容

本研究尝试从广义的借词角度，全面梳理英语中的汉语借词，并对之进行统计和分析，不仅要弄清它们的数量、来源、内容，还要弄清其翻译方式、构词方式、发音特点、词义演变、词语新造、语法演变等。既关注语言因素，也关注社会、文化因素；既有宏观总览，也有微观分析；既有理论研究，也有实际运用。具体说来，研究内容包括以下几个方面：

数量与特点：探讨英语中汉语借词的数量及其特点。

渊源与成因：从历时角度，讨论英语中汉语借词的渊源及其成因。

语言研究：探讨借词的拼写特征、语音特征、词法特征、语用特征等。

社会文化研究：探讨借词在中英文化交流中的角色和作用。

应用研究：探讨借词在语言教学、辞书编纂、外宣翻译、语言规划等方面的启示及其运用。

我们认为，借词是一个“动态”的“过程”。纵观国内外借词研究，大家的注意力都集中在借词本身——实际上是一种“静态”的研究，而对于借入前和借入后的情况，都疏于研究。汪榕培先生借词同化四分法中的“渗透阶段”，实际上就包含借词前的一些因素。豪根对借词的探讨，第一次涉及借入后的“母语新造词”（native creations）。这类新词不是源于对“源模”（foreign model）的直接模仿，而是源于语言接触后的语言创新。因此，借词研究，应该包括借入前、借入、借入后三个阶段，只有这样，整个借词过程才相对完整。就是说，英语中的汉语借词是一个“动态”的“过程”。全面考察这个过程，才能对借词有一个系统的、分层的宏观和微观的认识。

四 研究方法

本研究从接触语言学（Contact Linguistics）的角度，以已有语料和自建语料为基础，整合已有的借词理论，全面、系统地对英语中的汉语借词展开研究，以期找出其中的一般性规律。

总体采用理论研究和语料分析相结合的方法，以借词的整个“动态”过程为“纲”，以借词的分类为“目”，以语言、社会、文化等因素为切入“点”，以语料库借词材料为支撑“面”，努力做到“点”“面”结合，“纲”举“目”张。具体分四步进行：

第一步，尽量“穷尽”收集中外辞书、网站、学术著作里的汉语借词，建成一个语料库，内容包括：1985年陈和郭词表、1988年坎农词表、2006年梁慧敏词表、2009年曾泰元词表、2013年陈胜利词表等。在语料库的构建过程中，我们参阅了大量的纸质资源和网络资源，其中，汉语词源、典故多出自《汉典》（在线，zdic）、《辞海》和《现代汉语词典》；英语的主要出自《牛津英语词典》（OED）、《韦氏第三版新国际英语词典》（W₃）两本词典和英国国家语料库；粤语读拼主要查阅粤语网（yu-eyv）；百科知识的，多出自百度、谷歌、维基、大英百科全书、汉语百科全书等。验证汉语词汇是否被英语词典收录，主要查阅了 OneLook 词典

网。这些网站的详细地址如下:

<http://www.oxford.com>
<http://www.onelook.com>
<http://www.thefreedictionary.com>
<http://www.wikipedia.org>
<http://www.wordspy.com>
<http://www.worldwidewords.org>
<http://www.wordsmith.org>
<http://www.allwords.com>
<http://www.etymonline.com>
<http://www.zdic.net>
<http://www.yueyv.cn>
<http://www.iciba.com>
<http://dict.youdao.com>
<http://global.britannica.com>
<http://www.natcorp.ox.ac.uk>

第二步,努力整理和爬梳中外语言学家关于语言接触和词汇借用的相关理论,在此基础上,提出借词研究“动态过程论”。扩大借词研究的范围,把借入前和借入后两个阶段,统一纳入广义借词的范畴之中。借入前的研究主要从翻译方式入手,以中外主流英语期刊为研究对象,比较它们的翻译策略和翻译方法,对比两者的异同,以及它们输送借词的“潜在可能”。借入后的研究主要专注于新造词的研究,探讨在语言接触的影响下,新造词的构词范式。

第三步,以借词研究“动态过程论”为基本理论框架,对借词的三个阶段进行深入细致地探讨和分析,内容包括临时借词、音借词、混成词、义借词和新造词等。

第四步,全面回顾和总结前期研究成果,对将来进一步的研究提出建设性指导意见。

五 本书结构

本书共有七章:

第一章是绪论,介绍研究的背景、意义、内容、方法以及论文结构。